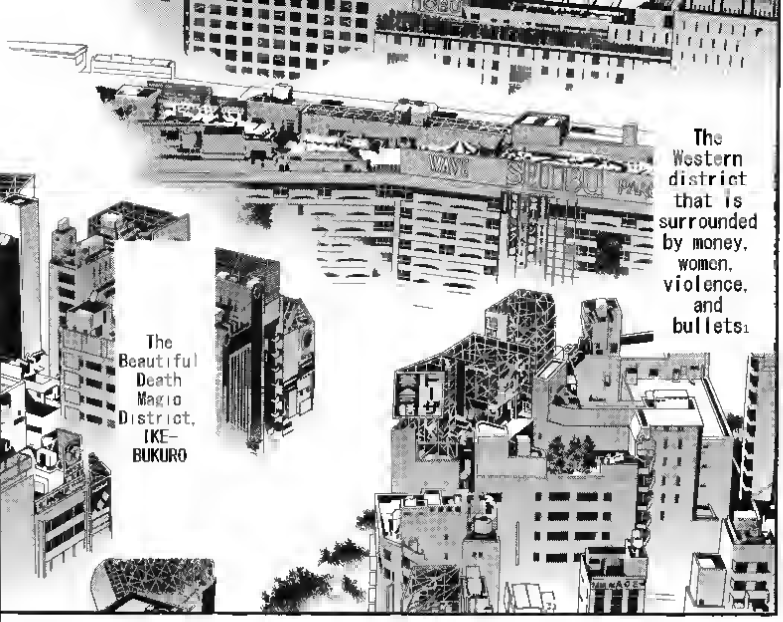
ATTENTION PLEASE
IKE-BUKURO
IKE-BUKURO——
ATTENTION PLE—
Lord
together with me, bless this ...
shitty town
West Side Street
豊花魔区
西部戦線
Beautiful death magic ward, the Western Front

Beautiful Death Magic Ward
美死魔区
West Side Front
西部戦線
West Side Street

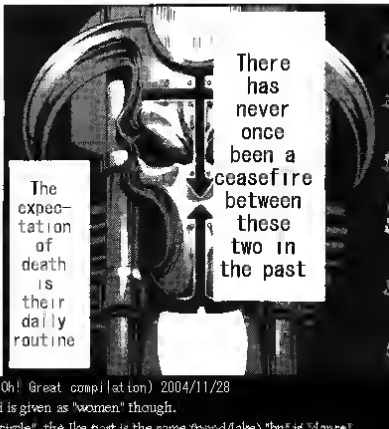
GUKO

Hello
No, it's really bad
I don't think we can hold it!!
I can't believe they brought this many people
They
They're dirty, those East circle punks ... !!
Haa haa
Today is the day that this corridor falls!
We'll kill all you Western pigs!!
YEAH!!
LICK

Yuka ...
.....
It's ... It's ... no good ...
Well ?
If we go to a hotel, I'll show you some even better stuff
Cer ...certainly
even $1,000 would'n't be too much for your ... technique
Yuka ...
What's keeping Yuka !!?


The Western district that is surrounded by money, women, violence, and bullets1
The Beautiful Death Magic District, IKE-BUKURO

There are 2 groups that are fiercely fighting over Bukuro station
The "Eastern Sword Castle" based in the Nanpa Coliseum in the Sunshine Building at "Seibu Ikebukuro"2



Naked Star 1 Page 129 West Street Story (short story from Naked Star Oh! Great compilation) 2004/11/28

1 fugu [Trans. Note] Not just women, but prostitutes. The reading for the kanji is given as "women" though.

2 fugu [Trans. Note] The kanji for Ikebukuro is interesting. Seibu is "Western circle", the Ike part is the same (pond/lake) "bu" is "dance", used as circle/area above, and "ku" is difficult, painful. "ro" is tears.

Bye Bye
Pumpkin-Boy
A love song made of gunshots, with bullets as accessories
Kids who wear gunsmoke like perfume
SFX: GON
Bitch !!
But I won't steal your life
Be grateful to us for being so kind, Pumpkin Boy

Naked Star 1 Page 130 West Street Story (short story from Naked Star Oh! Great compilation) 2004/11/28

Beautiful Death Magic District, the Western Front. West Side Street.
Yuka!! I just got an urgent message from Fuji-kun !!
SFX: DOH DOH DOH
He said it was real bad
You're ready to go now?
Ok, we've even got some money for provisions
With this much we should be able to get about 2,000 bullets
ガンブレッド＝チルドレン!!
It's a Show Time!!

Gunblade = Children

Naked Star 1 Page 132 West Street Story (short story from Naked Star Oh! Great compilation) 2004/11/28

1 fugu [Trans. Note] Possibly.

2 fugu [Trans. Note] Or possible the "Lovers Yuka" - it might be more than one person they are talking about here.

SFX: BAM BAM
I understand how you feel
That's the rule
If you've gotta destroy the weapons, kill us -
Don't do it -
SLAP
This is a surprise victory that should be celebrated !!

Naked Star 1 Page 134 West Street Story (short story from Naked Star Oh! Great compilation) 2004/11/28

SFX: GLUG GLUG GLUG (DRINKING SOUNDS)

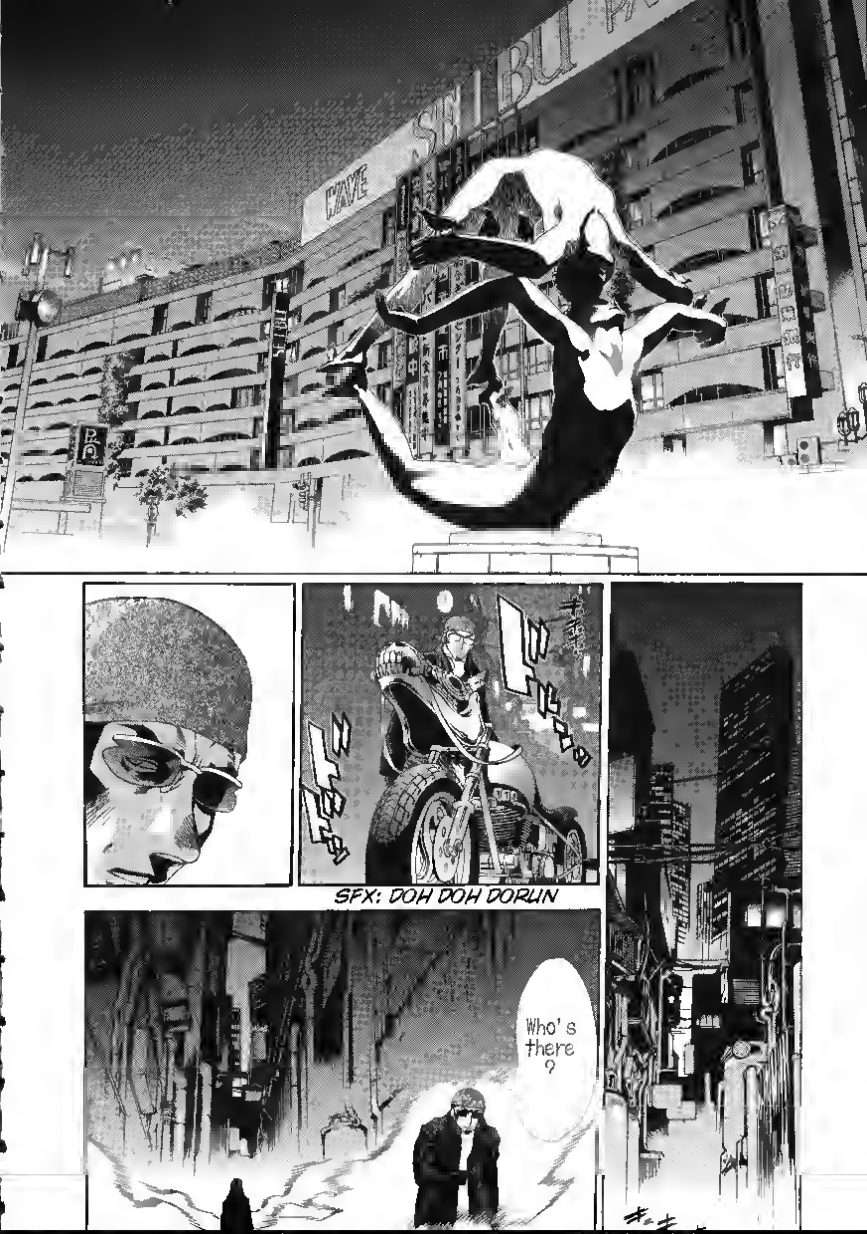
Cheers !!
Cheers !!
... But I think you're the only person that could ever chug a Mac Strawberry Shake like that
Just keep on drinking, it's on us
Whew !!
Del-icious
What, that again?
Nobody will think badly of you. No, I won't let them think badly of you.
Don't you think it's about time you quit selling yourself, and joined my team?
Yuka

I'll leave all that annoying team stuff up to you
I'm only helping you guys out because I want to set free all those guns
SFX: GATA
You're already the General of the Western District
No doubt about it
I won't give up. Even if you don't give your consent
ガタッ

Naked Star 1 Page 136 West Street Story (short story from Naked Star Oh! Great compilation) 2004/11/28

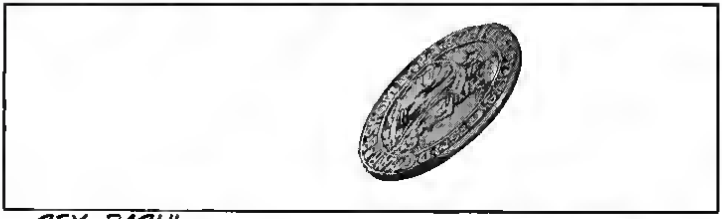
God has even come to this place
In order to purify everything the black god that rules over all of life and death _!
Nah, I haven't heard anything
DOKA
Shut up !!
Hey, come to think of it, have you heard anything since then? Since Shibuya's team got totally annihilited ?
God ...

1 fugu [Trans. Note] I can't make out the kanji after "death" because of really poor scan quality. I guessed "life"

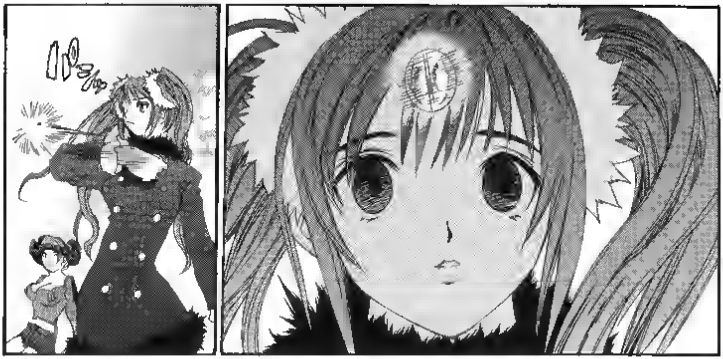

SEIBU
CAVE
ドドドドド
ドドドドド
SFX: DOH DOH DORUN
Who's there?

This is the message from the one who has the seven spirits of God and the seven stars…
(神の七つの霊と七つの星とを持っている方が次のように言う)
I know what you are doing.
(私はあなたの行いを知っている)
I know that you have the reputation of being alive even though you are dead !!
(あなたが生きてるとは名ばかりで実は死んでいることを知っている)
What do you want, Priest …
SFX: KICHI
For find that what you have done is not yet perfect in the sight of my God !!
(私はあなたの行いが神の前に完全であると認めない)
For sin pays it's wage－death !!
(罪の報酬は死のみ〃)
Amen !!

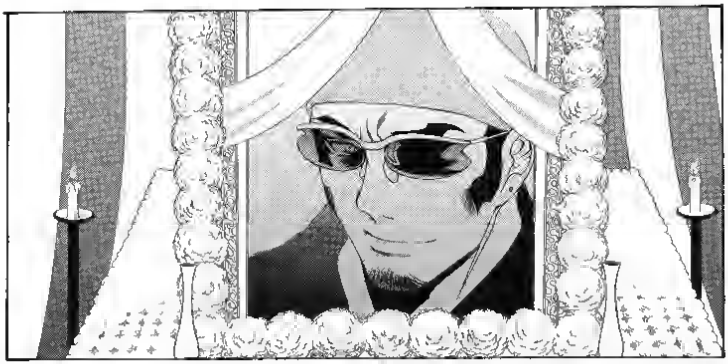
I'll explain it simply for you unenlightened bastards:
to put it simply, "Fuck you" !!



SFX: PASHI



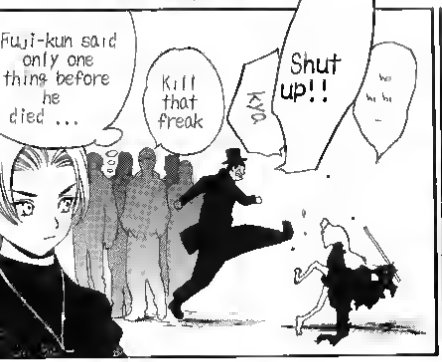
Are you still worried about that? Come on, give it up
It's just an optical illusion. I mean, the god of death. Really!! It's an optical illusion!!
please ...
... That's the 12th time in a row ... it came up tails
It's ... tails again
SFX: RING RING RING
!!
.....



SFX. BUDDHIST CHANTING (NAMIDA BUTSU ETC.)

... I don't think so ... Many people in the Eastern district were killed as well
And if it was a hitman, he would have targeted you as well ...
Was he killed by ... a hitman from the Eastern district ?

Naked Star 1 Page 142 West Street Story (short story from Naked Star Oh! Great compilation) 2004/11/28


Fuji-kun said only one thing before he died ...
Kill that freak
kya
Shut up!!
hee hee hee

You saw God appear cloaked in darkness
It's God ...

is what he said ...
"Yuka" ...

you are already
the general of the West ...

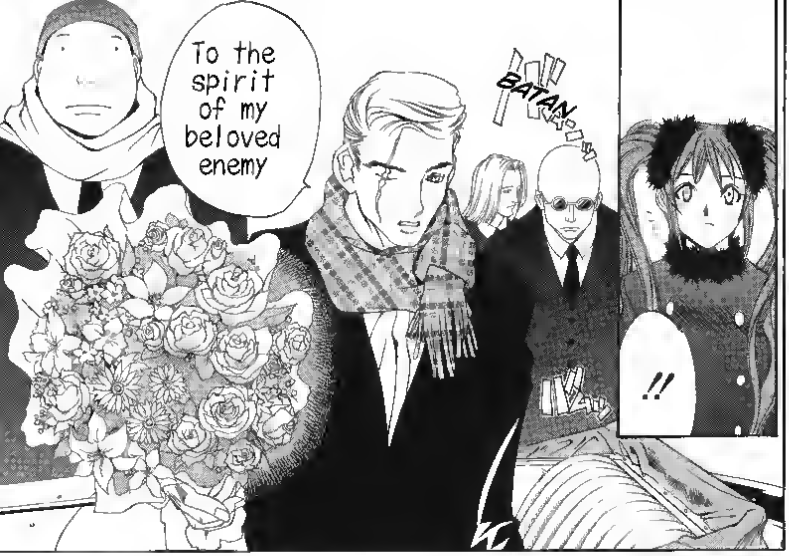
"For a great hero!!
a resoundingly loud requium!!"
SFX: ZAWA
'A Blood Retribution!!'
"血の報復(ちのほうふく)!!"
They can put his soul to rest!!"
"AAh... Just exactly what is the value of a single tear to the dead!!?

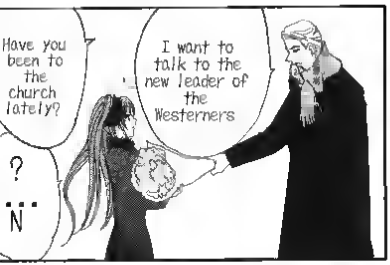
Make some noise !!
Stomp your feet !!
ZAKI
CATA
SFX: DO DO DO DA DA DAN
Death to the invaders !!
Stop this !!
Wha ... what's this ...
Death to the betrayers !!!
We'll make up for our brothers' deaths with equal death !!
I VOW !!
He's a great person! Wait for us in Valhalla !!

This is the final battle!![1]
My son chose his friends well
I'm such a stupid mother, I didn't understand until just now
Ma'am ... they're ...
you shouldn't associate with them. They're just street trash ...
...should I
...no

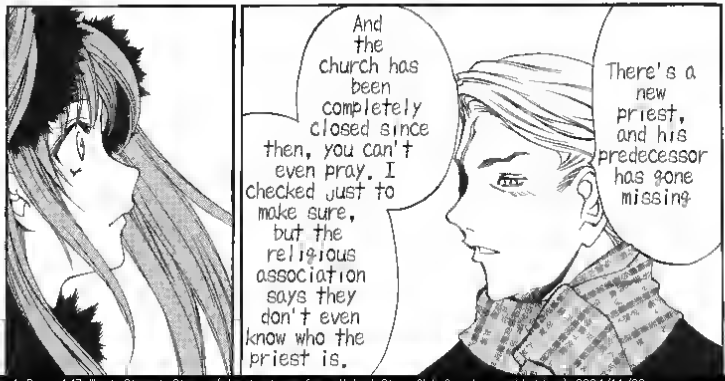
[1] fugu [Trans. Note] Actually, the "deciding battle", but I felt that "final battle" is a bit more normal in English.

Naked Star 1 Page 146 West Street Story (short story from Naked Star Oh! Great compilation) 2004/11/28


To the spirit of my beloved enemy
BATAN
!!


Have you been to the church lately?
?
...
N
I want to talk to the new leader of the Westerners

ZAH
Easterners !!


And the church has been completely closed since then, you can't even pray. I checked just to make sure, but the religious association says they don't even know who the priest is.
There's a new priest, and his predecessor has gone missing

...Make your decision
SFX: SLAP
SFX: PAH PAH PAH
SFX: ZAH

For Christ must rule until God
holy holy holy!!
(聖なるかな 聖なるかな 聖なるかな)
defeats all enemies and puts them under his feet
(キリストは全ての敵を下におくまで 国を支配する)
muu
muu
to put it simply
Kill !!
steal
rape !!

The one who allows this is our god
I came here to purge everything from you heathens who blaspheme everything about God
Or something like that

Naked Star 1 Page 151 West Street Story (short story from Naked Star On! Great compilation) 2004/11/28
1 fugu [Trans. Note] He really says "this street is!"

SFX: DON
SFX: BACHYUN
CHYUN
CHYUN

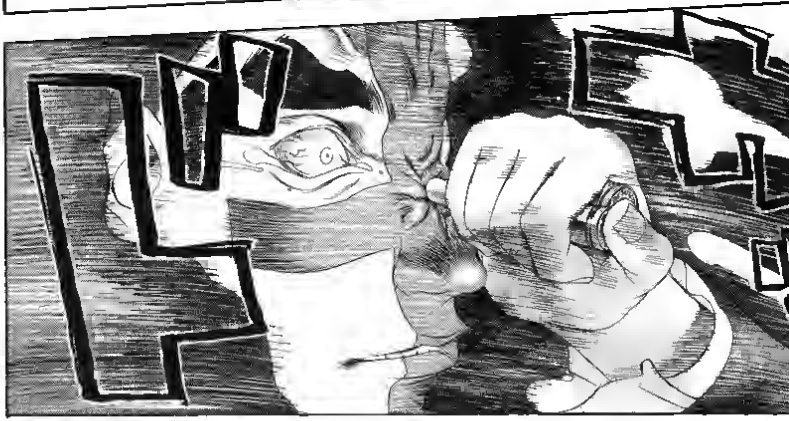
Ah !!
BAKIN
HOLY!
One destroys evil by brandishing evil oneself
SFX: GAIN
Ric ... Ricochet weapons !!?
Fujii-kun must have also ... !!
You don't really know the true love of God ... !!

SFX: BACHYUN
And these prostitutes just now,
I was leading them to heaven, removing them from their sins and pains
This is God's mercy
The true love of God
Let me guide you as well, bitch

Us Gunblade Children might selfishly do what we like ...
but we protect the people of these streets from outsiders, and tyrannical government officials
!!
...You believe in the love of God
but not in the love of people ...?
GUNARI
And the prostitutes that you just killed like garbage right now ...
gave out their love to the people of these streets ...

nuu
.....
What are you trying to do? Beg for your life?
... If you want to kill me, you can do that any time
SFX: LICK LICK
... I am going to
I just want to show you the love of the people here that you don't believe in ...

nu
...
Nuu
!?!
SFX: ZOKU ZOKU ZOKU ZOKU
oou
ooo
Oho
ooo
SFX: LICK LICK
Wha ...
What the
...
What's
this ...
!! This
can't be
... Was I
wrong ...
!?
... but it feels
good ... really
good ... this is
...
unlimited love
...



SFX: DOKA

……
You
……
peh
peh
SFX: GOHA

Naked Star 1 Page 160 West Street Story (short story from Naked Star Oh! Great compilation) 2004/11/28

SFX: CHYUN CHYUN CHYUN
SFX: DAN
It's too late to be saying that, punk
I took you completely out

praying
You ... You used to be the preacher, right? You were here the whole time
God is dead
ho hi
God is dead
ho hi
God

For the sake of this town
the one who sacri-ficed himself to god
The hero